

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 30 december 2005

Nr 109—110

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
109	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av bilaga VI till Rotterdamkonventionen om förfarandet med förhandsgodkännande sedan information lämnats för vissa farliga kemikalier och bekämpningsmedel i internationell handel .....	1149
110	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss och den därtill anslutna anvisningen om tekniska föreskrifter om metoder för genomförande av inspektioner .....	1156

### Nr 109

(Finlands författningssamlings nr 1167/2005)

### Republikens presidents förordning

**om sättande i kraft av bilaga VI till Rotterdamkonventionen om förfarandet med förhandsgodkännande sedan information lämnats för vissa farliga kemikalier och bekämpningsmedel i internationell handel**

Given i Helsingfors den 22 december 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av miljöministern, föreskrivs:

1 §  
Den i Genève den 24 september 2004 ingångna sjätte bilagan till Rotterdamkonventionen om förfarandet med förhandsgodkännande sedan information lämnats för vissa farliga kemikalier och bekämpningsmedel i internationell handel (FördrS 112/2004), vilken republikens president godkänt den 22 december 2005, träder i kraft den 11 januari 2006 så som därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i bilagan är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 11 januari 2006.

Helsingfors den 22 december 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Miljöminister *Jan-Erik Enestam*

*(Översättning)*

Bilaga VI

Annex VI

**BILÄGGANDE AV TVISTER****SETTLEMENT OF DISPUTES****A. Skiljeförfarande****A. Rules on arbitration**

Det förlikningsförfarande som avses i artikel 20.2 punkt a i Rotterdamkonventionen om förfarandet med förhandsgodkännande sedan information lämnats för vissa farliga kemikalier och bekämpningsmedel i internationell handel är som följer:

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of article 20 of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade shall be as follows:

## Artikel 1

## Article 1

1. Varje part kan i enlighet med artikel 20 i konventionen inleda förfarandet genom ett skriftligt meddelande till den andra parten i tvisten. Till meddelandet skall fogas en redogörelse för kravet samt eventuella relevanta handlingar som hänför sig till det. Meddelandet skall ange vilken fråga som är föremål för skiljedom och i synnerhet innehålla de artiklar i konventionen vars tolkning eller tillämpning tvisten gäller.

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with article 20 of the Convention by written notification addressed to the other Party to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim, together with any supporting documents, and shall state the subject matter for arbitration including, in particular, the articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. Den klagande parten skall meddela sekretariatet att parterna hänskjuter en tvist till skiljedom enligt artikel 20. Till det skriftliga meddelandet som den klagande parten lämnar in skall fogas en redogörelse för kravet samt de relevanta handlingar som avses i punkt 1 ovan. Sekretariatet skall vidarebefordra de upplysningar som sålunda erhållits till alla parter.

2. The claimant Party shall notify the secretariat that the Parties are referring a dispute to arbitration pursuant to article 20. The written notification of the claimant Party shall be accompanied by the statement of claim and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

## Artikel 2

## Article 2

1. Vid tvister mellan två parter skall en skiljedomstol tillsättas. Domstolen skall bestå av tre ledamöter.

1. In disputes between two Parties, an Arbitral Tribunal shall be established. It shall consist of three members.

2. Vardera parten i tvisten skall utnämna en skiljedomare, och de två skiljedomare som utnämnts på detta sätt skall genom gemensam överenskommelse utse den tredje skiljedomaren som skall vara skiljedomstolens ordförande. Ordföranden får inte vara medborgare i något land som är part i tvisten, ha sin normala hemvist i någon av dessa parter territorium, vara anställd av någon av dem eller ha befattat sig med ärendet i annan egenskap.

2. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal. The President of the Tribunal shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. Vid tvister mellan fler än två parter skall parter med samma intresse genom gemensam överenskommelse utnämna en skiljedomare.

4. Varje vakans skall fyllas på det sätt som föreskrivs för den ursprungliga tillsättningen.

5. Om parterna inte kan komma överens om sakfrågan för tvisten innan en ordförande för skiljedomstolen utsetts skall skiljedomstolen fastställa sakfrågan.

#### Artikel 3

1. Om någon av parterna i tvisten inte utnämner skiljedomare inom två månader efter att den svarande parten mottagit meddelandet om skiljeförfarande får den andra parten underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare, som skall göra tillsättningen inom en tid av ytterligare två månader.

2. Om skiljedomstolens ordförande inte har utsetts inom två månader efter det att den andra skiljedomaren utnämnts, skall Förenta Nationernas generalsekreterare på begäran av en av parterna utse ordföranden inom en tid av ytterligare två månader.

#### Artikel 4

Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden i enlighet med bestämmelserna i denna konvention och folkrätten.

#### Artikel 5

Såvida inte de tvistande parterna överenskommer annat, skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

#### Artikel 6

Skiljedomstolen får, på begäran av en av parterna, rekommendera nödvändiga interimistiska skyddsåtgärder.

#### Artikel 7

Parterna i tvisten skall underlätta skiljedomstolens arbete och skall särskilt, med användande av alla till buds stående medel,

(a) förse den med alla relevanta handlingar, upplysningar och anordningar och

3. In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

4. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

5. If the Parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the Arbitral Tribunal is designated, the Arbitral Tribunal shall determine the subject matter.

#### Article 3

1. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent Party receives the notification of the arbitration, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the Arbitral Tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a Party, designate the President within a further two-month period.

#### Article 4

The Arbitral Tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of the Convention and international law.

#### Article 5

Unless the parties to the dispute agree otherwise, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### Article 6

The Arbitral Tribunal may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

#### Article 7

The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) möjliggöra för den att, om nödvändigt, inkalla vittnen och experter och motta deras bevisning.

#### Artikel 8

Parterna och skiljedomarna är skyldiga att sekretesskydda varje information de får i förtroende under skiljedomstolens förhandlingar.

#### Artikel 9

Såvida inte skiljedomstolen bestämmer annat på grund av de särskilda omständigheterna i målet skall kostnaderna för skiljedomstolen fördelas lika mellan de tvistande parterna. Skiljedomstolen skall registrera alla sina kostnader och tillställa parterna en slutavräkning på dessa.

#### Artikel 10

Varje part som har ett rättsligt intresse i tvistens sakfråga vilket kan påverkas av beslutet i målet får intervensera i förhandlingarna efter medgivande av skiljedomstolen.

#### Artikel 11

Skiljedomstolen får höra och avgöra motkrav som uppkommer direkt av sakfrågan för tvisten.

#### Artikel 12

Skiljedomstolens beslut i såväl procedur- som sakfrågor skall fattas genom majoritetsröstning bland dess ledamöter.

#### Artikel 13

1. Om en av de tvistande parterna inte inställer sig inför skiljedomstolen eller underlåter att försvara sin sak får den andra parten begära att skiljedomstolen fortsätter förhandlingarna och fäller sitt avgörande. En parts frånvaro eller underlåtenhet att försvara sin sak skall inte utgöra ett hinder för förhandlingarna.

2. Innan skiljedomstolen avger sitt slutliga avgörande måste den förvissa sig om att kravet är sakligt och rättsligt välgrundat.

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

#### Article 8

The Parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the Arbitral Tribunal.

#### Article 9

Unless the Arbitral Tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the Tribunal shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The Tribunal shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

#### Article 10

A Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitral Tribunal.

#### Article 11

The Arbitral Tribunal may bear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### Article 12

Decisions of the Arbitral Tribunal on both procedure and substance shall be taken by a majority vote of its members.

#### Article 13

1. If one of the Parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, the other Party may request the Tribunal to continue the proceedings and to render its decision. Absence of a Party or failure of a Party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

2. Before rendering its final decision, the Arbitral Tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

#### Artikel 14

Skiljedomstolen skall avge sitt slutliga avgörande inom fem månader från den dag då den är fullt beslutsför, såvida den inte anser det nödvändigt att utsträcka tidsgränsen med ytterligare fem månader.

#### Artikel 15

Skiljedomstolens slutliga avgörande skall begränsas till sakfrågan för tvisten och skall ange de skäl som det grundar sig på. Det skall innehålla namnen på de ledamöter som har deltagit och datum för det slutliga avgörandet. Varje ledamot av skiljedomstolen kan bifoga egen eller avvikande mening mot det slutliga avgörandet.

#### Artikel 16

Avgörandet skall vara bindande för parterna i tvisten. Den tolkning av konventionen som ges i avgörandet skall med stöd av artikel 10 även vara bindande för en part som intervenerat i förhandlingarna till den del avgörandet gäller de sakfrågor till följd av vilka parten intervenerade i förhandlingarna. Avgörandet skall inte gå att överklaga, såvida inte parterna i tvisten i förväg har överenskommit om ett besvär förfarande.

#### Artikel 17

Eventuell tvist som uppstår mellan parterna i tvisten beträffande tolkningen eller genomförandet av det slutliga avgörandet kan av vilken som helst part för vilken avgörandet med stöd av artikel 16 är bindande hänskjutas för beslut till den skiljedomstol som fällde det.

### **B. Förlikning inför förlikningskommission**

Det förlikningsförfarande som avses i artikel 20.6 i konventionen skall vara som följer:

#### Artikel 1

1. Begäran om tillsättande av en förlikningskommission som framställs av någon av de tvistande parterna i enlighet med artikel 20.6. skall lämnas skriftligen till sekre-

#### Article 14

The Arbitral Tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period, which should not exceed five more months.

#### Article 15

The final decision of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the Tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

#### Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of the Convention given by the award shall also be binding upon a Party intervening under article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The award shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

#### Article 17

Any controversy which may arise between those bound by the final decision in accordance with article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that decision, may be submitted by any of them for decision to the Arbitral Tribunal which rendered it.

### **B. Rules on conciliation**

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of article 20 of the Convention shall be as follows.

#### Article 1

1. A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission in consequence of paragraph 6 of article 20 shall be addressed in writing to the Secretariat.

tariatet. Sekretariatet skall omedelbart informera samtliga parter om detta.

2. Kommissionen skall, såvida inte parterna bestämt annat, bestå av fem ledamöter, varav två utses av vardera parten, och en ordförande utsedd gemensamt av dessa ledamöter.

#### Artikel 2

Vid tvister mellan fler än två parter skall parter med samma intresse utse sina ledamöter i förlikningskommissionen gemensamt efter överenskommelse.

#### Artikel 3

Om parterna inte har utsett sina förlikningsmän inom två månader efter det att sekretariatet mottagit den skriftliga begäran som avses i artikel 1 skall Förenta Nationernas generalsekreterare på begäran av en av parterna tillsätta dessa ledamöter inom en tid av ytterligare två månader.

#### Artikel 4

Om ordförande i förlikningskommissionen inte har utsetts inom två månader efter det att den fjärde ledamoten i kommissionen utnämnts, skall Förenta Nationernas generalsekreterare på begäran av en av parterna utse ordföranden inom en tid av ytterligare två månader.

#### Artikel 5

1. Såvida inte de tvistande parterna överenskommer annat, skall förlikningskommissionen själv fastställa sina procedurregler.

2. Parterna och ledamöterna i kommissionen är skyldiga att sekretesskydda varje information de får i förtroende under förlikningskommissionens förhandlingar.

#### Artikel 6

Förlikningskommissionen skall fatta sina beslut genom majoritetsröstning bland dess ledamöter.

#### Artikel 7

Förlikningskommissionen skall inom tolv månader från det att kommissionen tillsatts lämna en rapport med rekommendationer om lösning av tvisten, vilken parterna skall överväga i positiv anda.

The Secretariat shall forthwith inform all Parties accordingly.

2. The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

#### Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement.

#### Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in article 1, the Secretary-General of the United Nations shall upon request by a party, make those appointments within a further two month period.

#### Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the fourth member of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall upon request by a party, designate the President within a further two-month period.

#### Article 5

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own rules of procedure.

2. The parties and members of the commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the commission.

#### Article 6

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

#### Article 7

The conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute within twelve months of being established, which the parties shall consider in good faith.

## Artikel 8

Oenighet beträffande förlikningskommissionens behörighet att pröva ett ärende skall avgöras av kommissionen.

## Artikel 9

De tvistande parterna betalar var sin andel av kommissionens utgifter enligt överenskommelse. Kommissionen skall registrera alla sina kostnader och tillställa parterna en slutavräkning på dessa.

## Article 8

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

## Article 9

The costs of the Commission shall become by the parties to the dispute in shares agreed by them. The Commission shall keep the record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

**Nr 110**

(Finlands författningssamlings nr 1168/2005)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av ändringar i 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss och den därtill anslutna anvisningen om tekniska föreskrifter om metoder för genomförande av inspektioner**

Given i Helsingfors den 22 december 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §  
De i London den 20 maj 2004 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés beslut MSC.151(78) och MSC.158(78) gjorda ändringarna i 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981) och den därtill anslutna anvisningen om tekniska föreskrifter om metoder för genomförande av inspektioner, vilka republikens president godkänd den

10 juni 2005, träder i kraft den 1 januari 2006 så som därom har avtalets.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2006.

Helsingfors den 22 december 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kommunikationsminister *Susanna Huovinen*

*(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)*

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 109—110, 1 ark